

Forfatter: Drachmann, Holger

Titel: Udrag fra En Overkomplet

Citation: Drachmann, Holger: "En Overkomplet", i Drachmann, Holger: *En Overkomplet*, udg. af Aage Schiøttz-Christensen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, i samarbejde med Nyt Dansk Litteraturselskab, cop. 1987, s. 269. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-drachmann13valshoot-idm140427077420320/facsimile.pdf> (tilgået 02. maj 2024)

Anvendt udgave: En Overkomplet

- Stena. – *Kielerhavn* ... *uomtvistelig pøensisk* ... *omtvistelig dansk*: Erik er altså rejst ud før krigen 1864 og vendt hjem efter. Med Harriet Bentzen (s. 34) kan man undre sig over, at denne krig tilsyneladende har gjort så ringe indtryk på Drachmann. – *Kristiania*: Norges hovedstad, opkaldt efter Christian IV, blev ved Stortingsbeslutning af 1. jan. 1925 omdøbt til Oslo, navnet på en bebyggelse på stedet, der er langt ældre end den by, den danske konge anlagde i 1624.
- 201 *Much ado about nothing*: = stor støj for ingenting. Titel på lystspil af Shakespeare (i V. Østerbergs oversættelse kaldt *Blind Alann*).
- 202 *Kalenbourg*: ordspil, brandere (fr. *calembourg*). – *bon mots*: vittigheder (fr.).
- 205 *Heiberg* ... *Kong Salomon*: J.L. Heibergs vaudeville *Kong Salomon og Jørgen Hattemager* (1825) foregår i Korsør. En af personerne er den rige jøde Goldkalb.
- 207 *en famille*: på familiemæssig måde, uden stive former (fr.). – *Kælderpige* (-Smil): opvartningsjomfru i kælderbevarning. – *Bayer, Dobbelt*: to øl-sorter. – *Jomfruen af Orleans*: Jeanne d'Arc. Drachmann havde i München set Schillers drama *Die Jungfrau von Orleans* (1801). – *En »Dansk*: en snaps dansk brandevin.
- 210 *Stvandrider*: toldembudsmand, der holdt øje med en kyststrækning for at forhindre smugleri. – *Tobakspinder*: håndværker, der tvinder (spinder) tobaksblade sammen til en tyk snor som råmateriale til snus og skrå.
- 212 *Aanden er en Redebon* ... og *Kødet koster* ...: den henrydes til Evangeliets: »Ånden er vel redebøn, men kødet er skrøbeligt» (Matæus 26,41); *redébøn*: villig, parat. – *ad libitum*: efter forgodtbefindende, efter behag (lat.). – *Kadencen*: takten, tempoet, hvori man marcherer.
- 213 *Et tu Brute*: også du, Brutus (lat.). Da Cæsar blev dræbt 15. marts år 44 f.Kr., skal han have udtalt de anførte ord, da han blandt de sammensvorne så sin yndling Brutus.
- 214 *Hendes Hjerte var Vov* ...: fra romancen om Liden Gunver i Johs. Ewalds syngespil *Fiskerne* (1778). Dens omkvæd: »O vogt Dig, mit Barn, for de falske Mandfolk!» parodieres af hr. Jespersen.
- 215 *Vi alle Dig elske, livsalige Fred*: fædrelandsang fra 1801 af W.H.F. Abrahamson (1744-1812). Til melodien (af H.O.C. Zinck) skrev Grundtvig i 1820 »Langt højere bjerge ...» – *æder Støv ligesom Ærkefejden*: da Slangen havde fristet Eva, sagde GUD HERREN til den: »På din bug skal du krybe, og støv skal du æde alle dit livs dage» (1. Mosebog 3,14).
- 216 *Ravelin*: halvmåneformet eller vinkelbøjet del af fæstningsvold.
- 219 *Maitresse*: elskerinde (fr.). – *Honoratiøner*: de fornemste eller mest ansete personer, byens »spidser».
- 223 *Inklination*: sværmeri, flamme.
- 225 *Madame, ma femme*: fru, min hustru (fr.).
- 226 *en stum Tjener*: et lille bord på søjlelignende fod til at lægge eller sætte noget fra sig på. Nu om dage bruges *stumtjener* vistnok kun om høje, fristående statuer til at hænge overtøj på.